

СПОРАЗУМЕНИЕ

за научно и техническо сътрудничество между Европейската общност и правителството на Руската федерация

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (наричана по-долу „Общността”)

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ

от друга страна,
наричани по-долу „страните”,

КАТО ОТЧИТАТ значението на науката и технологиите за тяхното икономическо и социално развитие;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Руската федерация извършват понастоящем изследователски и технически дейности в различни области от взаимен интерес, и че участието във всички други изследователски и развойни дейности на реципрочна основа ще предостави взаимни ползи;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението за партньорство и сътрудничество, сключено между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, подписано на 24 юни 1994 г., и по-специално член 62 от него,

КАТО ПОЖЕЛАХА да изградят официална основа за сътрудничество в областта на научните и техническите изследвания, която ще разшири и засили изпълнението на действията по сътрудничество в областите от взаимен интерес и ще насърчи прилагането на резултатите от такова сътрудничество в посока на техните икономически и социални интереси;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

Страните насърчават, развиват и улесняват сътрудничеството в областите от взаимен интерес, в които те провеждат изследователски и развойни дейности в областта на науката и технологията.

Член 2

Определения

По смисъла на настоящото споразумение:

а) „дейност по сътрудничество”, означава всяка дейност, водена или поддържана от страните, в приложение на настоящото споразумение, и по-специално съвместната изследователска дейност;

б) „информация”, означава научни или технически данни, резултати от методи на изследване и на развитие, произлизащи от съвместната изследователска дейност, както и всякакви други данни, които участниците в дейностите по сътрудничество, включително, ако е необходимо, самите страни, смятат за необходими;

в) „интелектуална собственост”, означава понятието, определено в член 2 от Конвенцията, която установява Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;

г) „съвместно изследване”, означава изследване, извършено с финансовата подкрепа на едната или и на двете страни, което включва сътрудничество на участници от Общността и от Руската федерация;

д) „участник” означава всяко физическо или юридическо лице, университет, научно-изследователски институт или друг орган, които участват в дейност по сътрудничество, включително, когато е уместно, агенции и официални органи от самите страни.

Член 3

Принципи

Сътрудничеството се основава върху следните принципи:

а) взаимната полза, основана на пълно равновесие на ползите;

б) своевременен обмен на информация, която би могла да окаже влияние върху дейностите по сътрудничество;

в) балансирано осъществяване на икономическите и социалните ползи от Общността и Руската федерация с оглед на приноса, направен по посока на дейностите по сътрудничество от съответните участници и/или страни.

Член 4

Области на дейностите по сътрудничество

а) Сътрудничество може да се извършва в изследователски дейности, и дейности за техническо разработване и демонтиране, включително основни изследвания, в следните области:

- изследвания на околната среда и климата, включително наблюдение на земята,
- биомедицинско и здравно изследване,
- изследвания в селското стопанство, горското стопанство и рибарството,

- промишлени и производствени технологии,
- изследване на материали и метрология,
- неядрена енергия,
- транспорт,
- технологии на информационното общество,
- изследвания в социалните науки,
- научна и техническа политика,
- обучение и мобилност на учени.

б) Други области могат да бъдат добавени към този списък след разглеждане и препоръка от Съвместния комитет на Общност - Русия, упоменат в член 6, в съответствие с процедурите, които са в сила във всяка страна.

Член 5

Форми на дейности по сътрудничество

а) Сътрудничеството може да включва следните дейности:

1. участие на руски образувания в проекти на Общността в областите на дейности по сътрудничество и реципрочно участие на образувания, установени в Общността в руски проекти в тези области. Такова участие е подчинено на законовите и подзаконовите актове, регламенти и процедури, които са в сила за всяка страна. Проектите могат да включват също научни и технически организации на дадена страна; проектите могат да бъдат предприети също така и в сътрудничество между агенциите и официалните органи на страните;
2. свободен достъп до и съвместно използване на научно-изследователски съоръжения, включително инсталации и обекти за мониторинг, наблюдаване и експериментиране, както и събрани данни, свързани с дейностите по сътрудничество;
3. посещения и обмен на учени, инженери или друг подходящ персонал за целите на участие в семинари, симпозиуми и работни срещи, свързани със сътрудничеството по настоящото споразумение;
4. обмен на информация за практиките, законодателствата, регламентите и програмите, свързани със сътрудничеството по настоящото споразумение;
5. други дейности, които могат да бъдат съвместно определени от страните в съответствие с приложимите политики и програми на страните.

б) Съвместни научно-изследователски проекти се осъществяват съгласно настоящото споразумение само след като участниците в даден проект са съставили съвместен план за

технологично управление, както е посочено в приложение I към настоящото споразумение, което съставлява неразделна част от него.

в) Страните могат съвместно да осъществяват дейности по сътрудничество с трети страни.

Член 6

Координиране и улесняване на дейностите по сътрудничество

а) За да координират и улеснят дейностите по сътрудничество съгласно настоящото споразумение, страните ще създават Съвместен комитет Общност - Русия за сътрудничество в областта на науката и технологиите, наричан по-долу „Комитетът”.

б) Задачите на управителния комитет включват:

1. наблюдаване и насърчаване на дейностите, предвидени по Споразумението;
2. отправяне на препоръки съгласно член 4, б);
3. предлагане на дейности съгласно член 5, а), точка 5;
4. съветване на страните относно начини за подобряване на сътрудничеството в съответствие с принципите, изложени в настоящото споразумение;
5. ежегодно изготвяне на доклад за състоянието и ефективността на сътрудничеството, предприето съгласно настоящото споразумение;
6. преразглеждане на ефикасното и ефективно функциониране на Споразумението;
7. отчитане на значението на регионалните аспекти на сътрудничеството.

в) Комитетът заседава веднъж годишно, като заседанията се провеждат последователно в Общността и в Руската федерация. Извънредни заседания могат да се провеждат по взаимно съгласие.

г) Комитетът се състои от ограничен равен брой официални представители от всяка страна; той създава свои процедурен правилник, след одобрение от страните. Решенията на Комитета се постигат с консенсус. За всяко заседание се водят протоколи, включващи документиране на решенията и обсъжданите основни въпроси, и се одобряват от лицата, които са избрани от всяка страна да ръководят съвместно заседанието. Годишният доклад на Комитета ще се предоставя на разположение на Съвета по сътрудничество и на Комитета по сътрудничество, учредени по силата на Споразумението за партньорство и сътрудничество ЕС – Русия, както и на компетентните власти на всяка страна.

Член 7

Финансиране и освобождаване от данъци

а) Дейностите по сътрудничество се извършват съгласно наличността на подходящи средства и са в съответствие със законовите и подзаконовите актове, политиките и програмите на Общността и Руската федерация. По правило всяка страна поема разходите по изплащането на своите задължения съгласно настоящото споразумение, включително разходите по участие в заседанията на Комитета.

б) Когато специфични схеми за сътрудничество, които са в сила в една от страните, предвиждат финансова помощ за участниците от другата страна, всички грантове, финансови или други вноски, преведени в подкрепа на тези дейности от едната страна на участниците на другата страна, се освобождават от данъци и мита в съответствие със законовите и подзаконови актове, приложими на територията на всяка страна.

Член 8

Влизане и излизане на персонал и оборудване

Всяка страна предприема всички подходящи мерки, доколкото е разумно, в рамките на законовите и подзаконовите актове, приложими на територията на всяка страна, за да улесни влизането в, престоя на и излизането от своя територия на персонала, материала, данните и оборудването, включени в или използвани за дейности по сътрудничество, определени от страните съгласно настоящото споразумение.

Член 9

Разпространение и използване на информация

Разпространяването и използването на информация и управлението, предоставянето и упражняването на права върху интелектуалната собственост, произтичащи от съвместни изследвания съгласно настоящото споразумение, са предмет на разпоредбите на приложение II към настоящото споразумение.

Член 10

Други споразумения и преходни разпоредби

1. Настоящото споразумение не накърнява други съществуващи споразумения или спогодби между страните, или всяко друго споразумение или спогодба между страните и трети страни.
2. Страните полагат усилия да приведат в съответствие с условията на настоящото споразумение онези съществуващи спогодби за научно и техническо сътрудничество между Общността и Руската федерация, които попадат в приложното поле на член 4 от настоящото споразумение.

Член 11

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, и съгласно условията, определени в този

договор, а от друга страна, на територията на Руската федерация. Това не пречи на осъществяването на дейности по сътрудничество в открито море, във въздушното пространство над територията на трети страни в съответствие с международното право.

Член 12

Влизане в сила, денонсиране и уреждане на спорове

- а) Настоящото споразумение влиза в сила на датата на която страните са се уведомили взаимно, че съответните им вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила, са били изпълнени.
- б) Настоящото споразумение е сключено за първоначален период от пет години и може да бъде продължено с мълчаливо съгласие след обсъждане по време на предпоследната година от всеки следващ петгодишен период.
- в) Всяка от страните може във всеки един момент да денонсира настоящото споразумение посредством шестмесечно предизвестие в писмена форма, по дипломатичен път. Изтичането или денонсирането на настоящото споразумение не отменя валидността или продължителността на евентуалните спогодби, сключени в рамките на упоменатото споразумение, нито на специфичните права и задължения, установени в съответствие с приложенията.
- г) Настоящото споразумение може да бъде изменено със съгласието на страните. Измененията влизат в сила на датата, на която страните са се уведомили взаимно, че съответните им вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила, са били изпълнени.

Член 13

Настоящото споразумение се изготвя в единствен екземпляр на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, руски, испански и шведски езици, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел на шестнадесети ноември две хилядната година.

За Европейската общност:
/подпис/

За правителството на Руската федерация:
/подпис/

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОРИЕНТИРОВЪЧНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА ПЛАН ЗА ТЕХНОЛОГИЧНО УПРАВЛЕНИЕ

Планът за технологично управление (ПТУ) е конкретно споразумение, което участниците сключват за осъществяването на съвместно изследване и на съответните права и задължения на участниците. По отношение на правата върху интелектуална собственост, ПТУ нормално обхваща, *inter alia*: собственост, защита, права на ползване за научно-изследователски и развойни цели, експлоатация и разпространение, включително споразумения за съвместно публикуване, правата и задълженията на гостуващи изследователи и процедури за уреждане на спорове. ПТУ може да бъде насочен и към основна и предварителна информация, лицензиране и доставки.

ПТУ се разработва като се имат предвид целите на съвместното изследване, съответния финансов или друг принос на Страните или участниците, предимствата и недостатъците на лицензирането по територия или за област на употреба, прехвърлянето на данни, подлежащи на експортен контрол, стоки или услуги, изисквания, наложени от приложимите закони и други фактори, които участниците смятат за уместни.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ

Съгласно член 9 от настоящото споразумение, правата върху интелектуалната собственост, създадени или дадени в рамките на настоящото споразумение, се предоставят съгласно настоящото приложение.

I. Приложение

Настоящото споразумение се прилага към съвместната изследователска дейност, извършвана в приложение на споразумението, освен ако не е договорено друго между страните.

II. Притежаване, предоставяне и упражняване на правата

1. Настоящото приложение се отнася до предоставянето на права и ползи между страните и техните участници. Всяка страна и нейните участници следи за това другата страна и нейните участници да могат да получат правата върху интелектуалната собственост, предоставени съгласно настоящото приложение. Настоящото приложение не променя по никакъв начин, нито накърнява предоставянето на права, ползи и роялтис между една страна и нейните граждани или участници, което е определено от приложимото законодателство и практика на всяка страна.

2. Следните принципи ръководят също така страните и следва да управляват договорните споразумения:

- а) ефективна защита на интелектуалната собственост. Страните гарантират, че те и/или техните участници се уведомяват взаимно в разумен срок за създаването на всякаква

интелектуална собственост, произхождаща от способите за приложение в рамките на настоящото споразумение и изискват в необходимото време защитата на този интелектуален приоритет;

б) отчитане приноса на страните или на техните участници при определянето на правата и интересите на страните и участниците;

в) ефикасно експлоатиране на резултатите;

г) отношение без дискриминация спрямо участниците от другата страна в сравнение с отношението спрямо собствените участници;

д) защита на поверителната информация.

3. Участниците изготвят съвместно програма за технологично управление (ПТУ), засягаща важността и използването, включително публикуването, на информации и на интелектуална собственост, която би могла да бъде създадена в течение на съвместното изследване. Ориентировъчните характеристики на ПТУ се съдържат в приложение 1 към настоящото споразумение. ПТУ се одобрява от агенцията или компетентната финансова служба на заинтересуваната страна, която участва във финансирането на изследването, и то преди сключването на договорите за специфично сътрудничество в изследователската и развойната област, към които се отнасят.

4. Предоставянето на информацията или елементите на интелектуална собственост, които произхождат от съвместното изследване, и които не са визирани в програмата за технологично управление, ще бъде подсигурано със съгласието на страните съгласно принципите, обявени във въпросното ПТУ. В случай на разногласия, информацията или елементите на интелектуална собственост ще бъдат съвместна собственост на всички участници, които са взели участие в съвместното изследване, което е в основата на въпросните информация или елементи. Всеки участник, спрямо когото тази разпоредба е приложима, има право да използва с търговска цел тази информация или тази интелектуална собственост за своя собствена сметка, без териториално ограничение.

5. Спазвайки условията на конкуренция в областите, обхванати от настоящото споразумение, всяка страна полага усилие да направи така, че правата, получени в изпълнение на споразумението и на сключените въз основа на него спогодби, да бъдат изпълнявани, така че да подпомогнат по-специално:

а) разпространението и използването на информацията, създадена, разкрита или направена достъпна по други начини въз основа на споразумението; и

б) приемането и прилагането на международни норми.

6. Денонсирането или изтичането на споразумението не отменя правата или задълженията, определени в настоящото приложение.

III. Произведения, защитени от авторските права

Договорните и други клаузи за изпълнение допринасят за това авторските права, принадлежащи на страните или на техните участници, да се третира в съответствие с

Бернската конвенция за защита на литературните и художествените творби (Акт от Париж, 1971 г.).

IV. Научна литература

Без да накърнява точка V и освен ако не е договорено друго в ПТУ, всяко публикуване на резултатите от изследванията се извършва със съвместно споразумение между страните или участниците във въпросното съвместно изследване. Освен общото предходно правило, следната процедура се прилага:

1. в случай на публикуване от една от страните или от обществените органи, принадлежащи на тази страна, на списания, статии, на доклади и научни и технически произведения, включително на видео документи и софтуер, произхождащи от общото изследване, предприето въз основа на споразумението, другата страна има право на световен, неексклузивен, неотменяем и свободен от задължение лиценз за превода, репродукцията, преработката, предаването и публичното разпространяване на въпросните произведения;
2. страните следят за това, литературните произведения от научен характер, произхождащи от съвместните изследователски дейности, предприети въз основа на споразумението и публикувани от независими издатели, да се разпространяват възможно по-широко;
3. на всички екземпляри на едно защитено от авторски права произведение, предназначено да бъде разпространявано публично и създадено въз основа на настоящата разпоредба, трябва да се изписва името или имената на авторите, освен ако те изрично не пожелаят да бъдат цитирани. Всеки екземпляр трябва да носи също така ясно видим текст, удостоверяващ съвместните усилия на страните.

V. Информация, която не трябва да се разкрива

А. Документална информация, които не трябва да се разкрива

1. Страните, техните агенции или участници, според случая, определят възможно най-рано и по възможност в ПТУ, информацията, които те желаят да не бъде разкривана във връзка със споразумението, като се отчитат, *inter alia*, следните критерии:

- а) поверителността на данните в смисъла, в който те не са такива в цялост или в техните специфични детайли или оформяне, като цяло известни на специалистите в областта или лесно достъпни за последните по законов път;
- б) реалната или потенциалната търговска стойност на информацията, произхождаща от тяхната поверителност;
- в) предварителната защита на информацията, ако компетентното лице по закон е взело оправдани мерки с оглед на обстоятелствата, за да запази тяхната поверителност.

В някои случаи, страните и техните участници могат да се съгласят, че освен ако не е посочено обратното, предаването, обменяната или създаването по време на съвместното изследване в рамките на настоящото споразумение информация, не може да бъде оповестявана изцяло или от части.

2. Всяка страна следи за това самата тя и нейните участници да посочат ясно информацията, която не трябва да се разкрива, например чрез подходяща маркировка или забраняваща формулировка. Тази разпоредба се прилага също така спрямо всяко цялостно или частично възпроизвеждане на въпросната информация.

Страна, която получава информация, която не трябва да бъдат разкривана в приложение на споразумението, спазва тяхната поверителност. Тези забрани отпадат автоматично, когато собственикът на въпросната информация я разкрие на обществото.

3. Предоставената въз основа на настоящото споразумение информация, която не трябва да бъдат разкривана, може да бъдат разпространена от страната-получател на лицата, които я съставляват или които тя използва, както и на другите засегнати министерства или агенции, оторизирани за специфичните цели на текущите съвместни изследователски дейности, съобразно разпространението на въпросната информация е обект на споразумение за поверителност и че техния поверителен характер е незабавно разпознаваем, съгласно разпоредбите, упоменати по-горе.

4. С предварителното писмено споразумение на страната, която предоставя информацията, която не трябва да се разкрива, страната-получател може да разпространява тази информация в по-широк кръг, отколкото ѝ позволява точка 3. Страните си сътрудничат в изготвянето на процедури по изискване и получаване на необходимото писмено разрешение за такова по-широко разпространение и всяка страна предоставя такова одобрение в рамките на допустимото съгласно нейните политики и вътрешните ѝ подзаконови и законови актове.

Б. Недокументална информация, която не трябва да се разкрива

Недокументалната информация, която не трябва да се разкриват, или другата поверителна информация, предоставени в течение на семинари или други събрания, организирани въз основа на настоящото споразумение, или информацията, произхождаща от предназначението на персонала, от използването на инсталации или от съвместни проекти, се разглеждат от страните или техните участници съгласно принципите, обявени в споразумението по отношение на документалната информация, при условие, същевременно, че получателят на въпросната информация, която не трябва да се разкрива, или други поверителна или привилегирована информация, бъде уведомен за поверителния характер на тази информация, когато му се предостави.

В. Контрол

Всяка страна прави всичко възможно, за да гарантира че неразкритата информация, която тя е получила съгласно споразумението, се контролира , както е предвидено в него. Ако една от страните констатира, че е или че е възможно да се окаже в невъзможност да се съобрази с разпоредбите за неразпространение, визирани в раздели А и В, тя уведомява незабавно другата страна. След това страните се консултират, за да определят поведението, което да възприемат.